**NO PAIN, NO GAIN**

**Sponsored by Jake and Karen Abilevitz in memory of Jake’s Beloved Parents, אליהו בן אבא ז"ל & לאה בת אברהם ז"ל**

**and Karen’s brother יהושע בן שמעון דב ז"ל**

**A) Pirkei Avos Chapter 5:23**

|  |  |
| --- | --- |
| Ben He He said: According to the labor is the reward. | בֶּן הֵא הֵא אוֹמֵר, לְפוּם צַעֲרָא אַגְרָא |

**RABBEiNU YONAH**

|  |  |
| --- | --- |
| Since above it warns severely about Torah study and even until old age and hoary-headedness, and even if it causes great pain and it weakens his strength, he should not move from it; Ben Hey Hey comes to console a person and to speak to his heart, that he should not be concerned about his great pain, as **According to the pain is the reward**. | לפי שלמעלה הרבה להזהיר על לימוד התורה וגם זקנה ושיבה ואפילו שיצטער הרבה והיא מתשת כחו של אדם מינה לא יזוז בא הא הא לנחם את האדם ולדבר על לבו כי לא יחוש על רוב צערו שיצטער בו כי לפום צערא אגרא |

**YAVETZ**



**BARTENURO**

|  |  |
| --- | --- |
| **"According to the pain is the reward":** According to the greatness of the pain, that you endure in the study of Torah and in the performance of the commandments, will your reward be great. | לְפוּם צַעֲרָא אַגְרָא. כְּפִי רֹב הַצַּעַר שֶׁאַתָּה סוֹבֵל בְּלִמּוּד הַתּוֹרָה וַעֲשִׂיַּת הַמִּצְוָה, יִהְיֶה שְׂכָרְךָ מְרֻבֶּה: |

**מעם לועז**

ועוד טעם שחתם רבינו הקדוש המסכת במאמר הזה לחזק אותנו שלא ניפול ברוחנו אחרי שקראנו את כל הדברים האלו התובעים מאתנו התאמצות הנפש ועבודה רוחנית קשה ולכן הביא דבריו של בן הא הא לפום צערא אגרא שלפי הטורח כן יהיה גודל השכר הטוב ליהנות מאחור בעוה"ז ובעוה"ב

**RAMBAM**

|  |  |
| --- | --- |
| And Ben Hey Hey said [that] according to that which you are in pain with Torah will be your reward. And they said that only that which you study with exertion, labor and fear from the teacher will endure; but reading of enjoyment and leisure has no endurance to it and [so] no point in it. | ואמר בן הא הא: לפי שעור עמלך בתורה יהיה שכרך. ואמרו שלא יתקיים מן החכמה אלא מה שנלמד בעמל ויגיעה ויראה מן המלמד, אבל לימוד השעשוע והנחת - לא יתקיים, ולא יקבל בו תועלת |

**MISHNA TORAH 3:12**

|  |  |
| --- | --- |
| The words of the Torah do not remain permanently with one who is indolent in acquiring them, nor with such who study the Torah in an environment of luxury and amidst eating and drinking, but with one who sacrifices his life for them and constantly suffers his body and does not yield sleep to his eyes nor dozing to his eyelids. Said the wise men symbolically: "This is the Law, when a man dieth in a tent" ([Num. 19.14](/Numbers.19.14)); the Torah does not remain with any save with him who sacrifices his life in the tents of the wise. And so did Solomon in his wisdom say: "If thou fall in the day of adversity thy strength is small indeed" ([Prov. 24.10](/Proverbs.24.10)); and he, moreover, said: "Also my wisdom stood me in stead12*The word Aph in the Hebrew text is usually translated to mean “also”, also means wrath or trouble. G.* ([Ecc. 2.9](/Ecclesiastes.2.9)); only the wisdom which I studied in trouble stood me in stead" ([Shabbat, 83a](/Shabbat.83a)). The sages said: "There is an established covenant that he who endures hardship in studying the Torah in the Beth Hamedrash will not easily forget it; but he who endures the hardship of his studies privately by himself becomes wise, even as it is said: "But with the lowly is wisdom" ([Prov. 11.2](/Proverbs.11.2)). He who during his study reads the words audibly, his study remains with him; but he who whispers out his words speedily forgets them. | אֵין דִּבְרֵי תּוֹרָה מִתְקַיְּמִין בְּמִי שֶׁמַּרְפֶּה עַצְמוֹ עֲלֵיהֶן. וְלֹא בְּאֵלּוּ שֶׁלּוֹמְדִין מִתּוֹךְ עִדּוּן וּמִתּוֹךְ אֲכִילָה וּשְׁתִיָּה. אֶלָּא בְּמִי שֶׁמֵּמִית עַצְמוֹ עֲלֵיהֶן וּמְצַעֵר גּוּפוֹ תָּמִיד וְלֹא יִתֵּן שֵׁנָה לְעֵינָיו וּלְעַפְעַפָּיו תְּנוּמָה. אָמְרוּ חֲכָמִים דֶּרֶךְ רֶמֶז (במדבר יט יד) "זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי יָמוּת בְּאֹהֶל" אֵין הַתּוֹרָה מִתְקַיֶּמֶת אֶלָּא בְּמִי שֶׁמֵּמִית עַצְמוֹ בְּאָהֳלֵי הַחֲכָמִים. וְכֵן אָמַר שְׁלֹמֹה בְּחָכְמָתוֹ (משלי כד י) "הִתְרַפִּיתָ בְּיוֹם צָרָה צַר כֹּחֶכָה". וְעוֹד אָמַר (קהלת ב ט) "אַף חָכְמָתִי עָמְדָה לִּי" חָכְמָה שֶׁלָּמַדְתִּי בְּאַף הִיא עָמְדָה לִי. אָמְרוּ חֲכָמִים בְּרִית כְּרוּתָה שֶׁכָּל הַיָּגֵעַ בְּתוֹרָתוֹ בְּבֵית הַמִּדְרָשׁ לֹא בִּמְהֵרָה הוּא מְשַׁכֵּחַ. וְכָל הַיָּגֵעַ בְּתַלְמוּדוֹ בְּצִנְעָה מַחְכִּים שֶׁנֶּאֱמַר (משלי יא ב) "וְאֶת צְנוּעִים חָכְמָה". וְכָל הַמַּשְׁמִיעַ קוֹלוֹ בִּשְׁעַת תַּלְמוּדוֹ תַּלְמוּדוֹ מִתְקַיֵּם בְּיָדוֹ. אֲבָל הַקּוֹרֵא בְּלַחַשׁ בִּמְהֵרָה הוּא שׁוֹכֵחַ: |

**פרקי משה על אבות פרק ה**

אמר בן הא הא כי כל אשר יוסיף האדם עמל וטורח וצער בהתמדת העסק בה, להיות זה נגד רצון החומר וטבעו, הנה לפי רבוי הטורח והצער בלמודה יהיה שכר ההשגה, כי להיותה רחבה מאד כנז', על כן כל אשר יוסיפו לטרוח בה ישיגו יותר, וההשגה היתרה היא השכר אשר אמר פה. וז"א לפום צערא אגרא, והוא כאלו אמר, כי לפי מה שיטרח בה האדם תהיה מדרגת השגתו, כי החיים קצרים ומלאכת השגת התורה מרובה בערכם, אף אם היו כפלי כפלים לאין תכלית.

 ואפשר גם כן שהשכר הנז' פה, הוא השכר הרוחני המקווה אחר המות, שהאחד נמשך מהאחר, כנודע ליודעי דעת ומביני מדע, כי כפי מדרגת ההשגה בעולם הזה, תהיה מדרגת התענוג בעולם הנשמות, שהוא השכר הרוחני המקוה לאדם לאחר המות,

**בית הבחירה (מאירי) מסכת אבות פרק ה**

בן הא הא אומר לפום צערא אגרא פירוש אגרא הוא במקום פרי כמו שפי' למעלה כפי מה שיתעמל בתורה ימשך ממנה פרי נבחר רצה לומר השגת האמת כי קריאת המנוחה והתענוג לא תרד חדרי בטן

ויש לפרש לפום צערא אגרא שהלמוד בצדקות ודומיהן הוא לפי ענין האיש ועמלו בפעולות הטובות כמאמר כדבעי ליה לא עבד וכאומרם ז"ל סוף מס' מנחות אחד המרבה ואחד הממעיט ובלבד שיכוין לבו לשמים

**RABBI ISRAEL SALANTER - ETKES**

